



AIEA

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

NEWSLETTER No 30  
October 2000



ՀՈՄԸ

## CONTENTS

<i>Word from the President</i>	1
<i>AIEA Committee Meeting in Lausanne, June 24, 2000</i>	1
<i>Treasurer's Report</i>	2
<i>AIEA Committee: Call for Nomination of Candidates</i>	4
<i>New Membership Fees</i>	5
<i>New Members</i>	5
<i>AIEA Questionnaire: Current Research</i>	5
<i>AIEA Manuel <math>\diamond</math> Handbook Update</i>	21
<i>AIEA Bank Accounts</i>	22
<i>AIEA Means of Communication</i>	22
<i>AIEA Workshops</i>	23
<i>AIEA General Conferences</i>	24
<i>Armenian Studies 2004</i>	24

## Word from the President

This number of the Newsletter marks the resumption of regular publication. After a hiatus of over a year, caused by factors beyond the control of the Committee, we are resuming publication. This number is being produced by Jos Weitenberg and by Theo Maarten van Lint in Leiden, and the Committee hopes very soon to announce the appointment of a new editor.

The Newsletter is one of three media of communication that we have with our members. The second is our electronic discussion group. If you do not belong to this group, you may join by writing to

aiea-request@telf.com

If you belong already, you can make the discussion group more lively by posting information and questions relating to Armenian Studies.

The third medium of communication is our Web Site:

<http://www.mindspring.com/~koundakjian>

Below in this Newsletter, you will find the report on the Committee Meeting held on June 24, and the Treasurer's report. The plans laid for the coming five years are most exciting and we look forward to a flourishing period of growth of the Association and of Armenian Studies.

Michael E. Stone  
President, AIEA

## AIEA Committee Meeting, Lausanne, June 24 2000

The AIEA Committee convened in Lausanne on June 24, 2000. Present were M.E. Stone (President), J.J.S. Weitenberg (President-elect), V. Calzolari (Secretary), Ch. Burchard (Treasurer), B. Coulie, J. Dum-Tragut, A. Ouzounian, Th.M. van Lint, B.L. Zekiyan (members at large). The session was hosted by Valentina Calzolari.

### President's Report

The president expressed his satisfaction with the present state of Armenian studies, noting the boost in the field. He signaled the

positive situation of the Association and its activities. In order to acquaint more people interested in Armenian studies with the Association's activities, he proposed to reach out to possible associate members. To this effect press-releases could be issued to the Armenian press.

### Secretary's Report

On behalf of AIEA Committee the secretary wrote a letter to the Gulbenkian Foundation expressing AIEA's thanks for its sustained support of the Association.

Dr. Calzolari wrote letters of thanks to institutions which lent their support at the organization of the VIIIth General Conference in Vienna.

Letters of congratulation were sent to Prof. Dickran Kouymjian for his nomination as "Man of the Year" by the Armenian National Committee of Central California and to Dr. Rubina Peroomian for the Mesrop Mashtots Medal awarded her by His Holiness, Catholicos Aram I.

**Organized Distance Learning**  
The Committee took notice of the possibilities Organized Distance Learning (ODL) has to offer

Armenology. It gives students the opportunity to follow courses in Armenology on internet which are not on the curriculum in their home University. ODL will provide students with much more choice over the whole spectre of Armenian studies, thus enhancing their exposure to various aspects of Armenology. The feasibility of this means of education for Armenian studies will be looked into in the period ahead.

Several other matters were raised, which are discussed elsewhere in this Newsletter.

### Treasurer's Report

Report for 1999-2000 submitted at the Committee Meeting in Lausanne.

#### I. DM Postbank Karlsruhe 440-09-756

Balance per 1 July 1999		5.064,19
+ Fees	2.095,12	
Contribution to Committee Meetings 29 Sept. and 2 Oct. 1999, Vienna	422,60	
Contribution to Committee Meeting 14-15 Nov 1998, Leiden	<u>1.711,58+</u>	
	4.229,30	+ 4.229,30
		<u>9.293,49</u>
- Expenses Committee Armenia 2004, 17 Aug 1999, Venice	142,82	
Fees UIEOA 1999 and 2000	354,80	
Bank Charges	<u>82,70+</u>	
	580,32	<u>580,32-</u>
Balance per 31 May 2000:	8.713,17	8.713,17

#### II. Hfl ABN-AMRO Leiden 44.19.58.524, AIEA

Balance per 4 August 1999:		15.260,32
+ Fee	50,-	
Interest	<u>7,92+</u>	
	57,92	<u>57,92+</u>
		15.318,24

- Expenses Committee Meeting 29 Sept and 2. Oct. 1999, Vienna	7.436,23	
Printing Manuel/Handbook	963,50	
Registration fees Leiden Chamber of Commerce, 1999, 2000	145,13	
AIEA Labels	69,90	
Bank Charges	<u>43,61+</u>	
	8.658,37	<u>8.658,37-</u>
Balance per 1 May 2000:	6.659,87	6.659,87

#### III. Lire, Italian C/C 13581434

Balance per 31 May 1999		2.624.923
+ Fees	163.000	
Interest	<u>35.275+</u>	
	198.275	+ <u>198.275</u>
		2.823.198
- Expenses distinguished speaker, Vienna, 29 Sept.-1 Oct, 1999	682.500	
Expenses, Armenia 2004 Committe, 17 August 1999, Venice	248.200	
Bank Charges	<u>42.850+</u>	
	973.550	- <u>973.550</u>
Balance per 31 March 2000:	1.849.648	1.849.648

#### IV FB CCP Belgique 271-7228768-69

Balance per 13 June 1999		75.578
+ Fees	26.150	
Interest	<u>1.850+</u>	
	28.000	<u>28.000 +</u>
		103.578
- Expenses Committee, Vienna, 29 Sept. and 2 Oct, 1999	3.000	
Expenses Committee, Lausanne 24 June 2000	<u>8.494+</u>	
	11.494	<u>11.494 -</u>
Balance per 31 May 2000:	92.084	92.084

#### V. US\$ Bank of Boston, New Haven, CT, 1091-96693

Balance per 30 July 1999		1,745.52
+ Interest		<u>23.98+</u>
Balance per 28 April 2000:	1,769,50	1,796.50



VI HFL ABN/AMRO Bank Leiden 51.56.01.640 (new savings account)

Balance per 2 october 1998		17.153,52
+ Over from 40.97.93.213 (closed)	104,21	
Interest	499,76 +	
	603,97	+ 603,97
Balance per 4 October 1999:	17.757,49	17.757,49

VII. members unable to pay.

About 10 members are unable to pay. If calculated in terms of the fee for associate members, this amounts to a loss of DM 360,-

Thanks are due to Prof. Uluhogian and Prof. Coulie for handling the Italian and the Belgian accounts, and to Dr. Theo van Lint for help with the ABN/AMRO accounts.

Heidelberg, 4 July 2000,  
(signed) Christoph Burchard,  
Treasurer, AIEA

**AIEA Committee: Call for Nomination of Candidates**

Two members of the Committee of AIEA will have to be elected for a term of three years (2001-2003), because the terms of office of Prof. Christoph Burchard and Dr. Theo M. van Lint will come to an end by 31 December 2000. Prof. Burchard declared that he will not stand for re-election. In accordance with the Constitution of AIEA, art. 6, the *full members* of AIEA are invited to propose candidates for the election. Only full members are eligible. Nominations must be supported by two full members in good standing and be accompanied by the signature of the nominee(s) (or, in case of e-mail, by a declaration that the person or persons in question have accepted the nomination), to reach the undersigned no later than November 10. Again in accordance with the Constitution, the Committee

nominates Dr. Jasmine Dum-Tragut, whose term as a co-opted member of the Committee expires on 31 December 2000, and Dr. van Lint. Both are reeligible. They have agreed to their nomination. The election will be held by postal vote later this year since there will be no general assembly of AIEA before 2002. If no additional candidates are proposed by the membership at large Dr. Dum-Tragut and Dr. van Lint will be regarded as elected without further ado. For the Nominations Subcommittee  
(signed)  
Prof. Dr. Christoph Burchard  
Kisselgasse 1  
D - 69118 Heidelberg  
christoph.burchard@urz.uni-heidelberg.de

**New Membership Fees**

The annual fee for membership of AIEA has remained unaltered since the Association was founded. In order to compensate for inflation over the period passed (almost twenty years), the Committee, at its meeting in Lausanne, approved a change in

membership fees for Associate and Full members. Student membership fee will remain the same. The new fees, as of January 1, 2001, will be:  
Associate members: Euro 20  
Full members: Euro 25

**New Members**

The Committee submits the following candidate members of AIEA for approval by AIEA members:

full member:

A. Ferrari (Italy);

associate member:

V. Salmina (Latvian Republic);

student members:

K. Nagy (Hungary);

N. Yacoubian, H. Kazanian, P. Bourjekian, Y. Loeff (Israel).

Unless well-founded objections against membership of the persons mentioned are raised in written form, addressed to the

secretary, their membership will be considered effective as of January 1, 2001.

AIEA makes an effort to develop closer ties with other scholarly organizations which have an interest in Armenian studies. AIEA announces its membership of *Padus-Araxes Association*, the president of which is Prof. B.L. Zekiyan, member of the AIEA Committee. The *Padus-Araxes Association* (Padua, Italy), has resolved to become an associate member of AIEA.

**AIEA Questionnaire  
Current Research**

In order to gain an insight into research currently being carried out by established armenologists as well as by doctoral students in Armenian studies, a questionnaire was sent earlier this year to AIEA members, the returns of which are printed below. Although the response was extensive, no completeness is pretended. We would like to thank all of those who have responded.

PhD research is listed first, in alphabetical order of the persons carrying out the research. If a candidate is carrying out other projects as well, this is listed immediately after the data of the PhD.

At the end of the listed investigations two non-armenological items occur. One is by a member of AIEA who specialises in Persian sufism, the other is by Roland Telfeyan, who monitors the AIEA-list. It

provides some insight into the fields of interest of the man who voluntarily renders a great service to AIEA-members and others interested in Armenian studies.

The questions are referred to by number in the returns given below. The text of the questions was:

**A. PhD Research:**

1. Title of research
2. Field of research
3. Name and title of person carrying out the research
4. Professor guiding the research
5. Period during which research is to be carried out, expected date of completion of the manuscript.
6. Short synopsis of the research-topic (maximum two paragraphs), to be written by the person carrying out the research.

**B. Other research**

1. Name and Title
2. University (or other Institution) where research is carried out
3. Title of research project
4. To be published by (if known already)
- (5. Publications already issued from this research project)
6. Short description of project

**A. PhD Research**

**Dr. Aida K. Boudjikianian**  
Armenian Medical International Committee  
amic@CAM.ORG

This is the second PhD I'm doing. The first one was done in France (published in 1978).

- A.1. "The residential and economical insertions of the Armenians of Montreal and the theory of diasporas"
2. Geography
4. Claude Marois, University of Montreal
5. 2001 (at the latest)
6. The thesis studies the ways/modalities/behaviours by which Armenians of Montreal achieve their residential and economic insertions. The diasporic component of the patterns involved having been taken into consideration, a third objective of the thesis is the building up of a theory of diasporas (from a geographical perspective).

The two first objectives are based on a special census data and a survey of 100 families. The third objective is based on an extended body of literature of ethnic and diasporic publications.

**Dr. Hans-Jürgen Feulner**  
(University of Tübingen)

1. Die armenische Athanasius-Anaphora. Kritische Edition, Übersetzung und liturgievergleichender Kommentar.
2. Comparative Liturgiology / Armenian liturgy.
4. Prof. Dr. Gabriele Winkler (University of Tübingen).
5. 1993-1998, print in 2000.
6. Critical edition of the Armenian Anaphora of St. Athanasius on the basis of more than 30 Mss., and a German translation. The edited Armenian text of the Anaphora is analysed in detail by the method of Comparative Liturgiology (all liturgical sources are integrated in the corresponding original language).

**Mr. Ohannes Geukjian**  
Department of Peace Studies, University of Bradford, UK  
ogeukj@hotmail.com

- A.1. The resolution of the territorial conflict between Armenia and Azerbaijan in the Caucasus: The Nagorno-Karabakh conflict.
4. Dr. Tom Gallagher and Dr. Owen Greene.
5. Summer 2001.
6. Until the collapse of the Soviet Union Armenia and Azerbaijan were Soviet republics. After this they became members of the Commonwealth of Independent States (CIS). The strong feelings of nationalism that were forcibly buried by the Soviets for seventy years, suddenly exploded, and were transformed into military clashes between Armenians and Azerbaijanis. The intensity of Armenian nationalism, which reached its peak in 1988 not only contributed, but also exacerbated the Karabakh movement, and showed the world that historical rights of nations can not be buried. The purpose of my research project is to show that Nagorno-Karabakh is an Armenian land, separated from Armenia by Stalin in the 1920s. Separating boundaries and transporting nationalities from one area to another was a feature of Stalin's dictatorial rule. The separation of Karabakh from the Armenian motherland entrapped the Armenians of Nagorno-Karabakh, and the border in fact captured a diaspora within it. The unjust arrangement continued for years, accompanied by cultural, eco-

conomic, and religious discrimination by the Azeris. True, Armenians of Karabakh were cut off from their fellow-Armenians in Armenia, but were never assimilated into other cultures as expected by Soviet leaders, especially Stalin.

**Mr. Timothy Greenwood**  
timothy.greenwood@oriel.ox.ac.uk

- A.1. 'A History of Armenia in the Seventh and Eighth Centuries'
2. I have scrutinized the *Histories* attributed to Sebeos, to Movses Daskhurants'i and Lewond, considering their composition, date, authorship and historical value. I have put together a small corpus of seventh and eighth century Armenian inscriptions and compared the textual and epigraphic materials. Finally I have begun to exploit these sources, using them to reconstruct the social structure of Armenia and how it developed in this period. The research therefore has both a historiographical and a historical aspect.
4. Dr James Howard-Johnston, Corpus Christi College Oxford
5. I have been engaged on this research for three and a half years. The thesis is now complete and has been submitted on 19th April 2000.
6. In an attempt to avoid past methodological shortcomings, this interpretation of seventh and eighth century Armenia is limited to three primary sources: the *Histories* attributed to Sebeos, Movses Daskhurants'i and Lewond. Each text has been subjected to thorough critical scrutiny with a view to defining the context in which it was produced, the sources underlying its composition (known and postulated), the editorial processes undertaken and the imprint of the compiler's own views. The following conclusions are presented. The *History* attributed to Sebeos was pieced together in the middle of the seventh century by someone who interpreted the recent decades of turmoil in the Near East as proof that the Last Days were underway. Whilst this text supplies an invaluable guide to recent events, its apocalyptic perspective ensures that it is neither complete nor infallible. The *History* attributed to Movses Daskhurants'i, although compiled in the opening years of the tenth century, nevertheless preserves several sources of significant historical worth covering seventh century conditions. The compiler was loath to tamper with his materials. However these sources are complex and possess their own historiographical challenges. The *History* attributed to Lewond was put together at the end of the ninth century, and not a century earlier as has traditionally been maintained. This compiler exploited sources of uneven historical worth which he rewrote or

expanded. A corpus of relevant contemporary inscriptions has been compiled, to corroborate and to complement the literary evidence.

The picture of the social and political order of Armenia which emerges is incomplete. Armenian society was tiered, being centred upon leading princely families and their control of individual districts. Social relations and the transfer of title, whether by grant, inheritance or force do not receive full coverage. It was not the initial Arab expansion into Armenia after 640 which caused fundamental social change. This belongs to the period after 750, when the Abbasid administration began to operate independently of the Armenian lordships and Muslims began to settle permanently in the districts of Armenia.

**Mikael Nichanian**  
nichania@clipper.ens.fr

- A.1. Elite and State in Byzantium (7th-9th Centuries)
2. Byzantine Studies
4. Jean-Claude Cheynet (Paris IV-Sorbonne)  
Jean-Pierre Mahe (EPHE)
5. December 2001
6. Cette recherche d'histoire sociale porte sur la constitution d'une nouvelle élite à Byzance, centralisée et étatique, au cours des 7e-8e s. Cette nouvelle élite met au point les mécanismes étatiques les plus modernes, fiscaux (l'impôt sur le revenu) et militaires (l'armée de conscription) qui ont finalement permis de perpétuer l'existence de l'Etat romain au-delà du 7e siècle, malgré l'immense hémorragie démographique et économique qu'il a connue (perte des 2/3 des territoires et des 3/4 des revenus), et de transmettre à l'Occident l'héritage littéraire de l'Antiquité grecque. Cette nouvelle élite byzantine se caractérise par sa centralisation à la cour de Constantinople, par sa dépendance à l'empereur et par son ouverture, notamment aux Arméniens qui font à cette époque une entrée massive dans les cercles dirigeants.

**Dott. Maurizio Olivieri**  
olivierim@libero.it

Tesi di laurea per il dottorato di ricerca in filologia greca presso l'Istituto di Filologia classica dell'Università di Bologna (Italia).

- A.1. Titolo (provvisorio): *Il secondo libro del De Providentia di Filone alessandrino: i frammenti greci e la traduzione armena.*



2. Filologia greca e armenistica: studio comparato delle due tradizioni del testo.
3. Maurizio Olivieri, laureato in lettere classiche a Bologna nel 1993, vincitore del dottorato di ricerca di cui sopra nel 1998.
4. Prof. Francesco Bossi e, per l'armeno prof. Gabriella Uluhogian.
5. Dicembre 2000.
6.
  - a- Ho terminato il confronto puntuale fra la redazione armena e tutti i frammenti greci noti, commentando i risultati del confronto.
  - b- Ho iniziato e quasi terminato il confronto fra il testo armeno e un certo numero di citazioni di opere greche note per tradizione diretta presenti nel testo armeno del *De Providentia*.
  - c- Ho compilato un dizionario di corrispondenze lessicali fra il testo armeno e i frammenti greci, (che comprende anche lavori analoghi di R. Marcus, V. Calzolari, A. Sirinian e Adontz). Il dizionario è sia armeno greco che greco-armeno, conta circa 7000 voci e diventerà un capitolo della dissertazione. È in formato Word 98).
  - d- Ho ricopiato su supporto magnetico tutto il testo armeno del I e del II libro *De Providentia*, secondo il testo dell'Editio Princeps veneziana di Aucher, per utilizzarlo come base di collazione con i manoscritti in mio possesso. Ho suddiviso e numerato le sezioni del testo greco e armeno in modo diverso rispetto alle edizioni precedenti.
  - e- Ho provveduto a collazionare con l'Editio Princeps del 1822 i 5 manoscritti che ho finora potuto reperire dalla biblioteca del Matadanaran di Erevan (Armenia), procedendo a collazione di tutti i paragrafi di cui c'è un testo greco corrispondente.
  - f- Ho catalogato le varianti dei manoscritti armeni desumendone uno stemma della tradizione armena. Ho confrontato tutti i passi in cui il testo armeno poteva essere utile per i problemi testuali registrati nell'apparato critico della Praeparatio Evangelica di Mras ed ho tracciato uno stemma della tradizione manoscritta greca, mettendo poi in relazione le due tradizioni.
  - g- Ho svolto una prima traduzione 'di lavoro' in italiano di tutto il primo libro del *De Providentia*, conservato solo in armeno (92 paragrafi).
  - h- Ho studiato le relazioni fra le traduzioni armene e le opere lessicografiche greche (Esichio, la Suda e Diogeniano), per un capitolo introduttivo alla dissertazione.

Nel periodo mancante cercherò di collazionare altri manoscritti (Gerusalemme e Bzommar), cercherò di completare la traduzione di tutta l'opera e di completare lo studio delle citazioni di opere greche attestate solo in armeno contenute nel *De Providentia*.

#### Dr. Riccardo Pane

- A.1. Traduzione e commento teologico-letterario delle omelie attribuite a Elišē.
  2. Teologia/filologia.
  3. Dr. Riccardo Pane, laurea in lettere classiche (Univ. di Bologna); baccalaureato in sacra teologia (studio teologico accademico bolognese).
  4. Prof. B.L. Zekiyan; Prof. G. Uluhogian
  5. Tesi baccalaureato: giugno 2000; licenza in teologia: giugno 2002.
  6. Titolo della dissertazione di baccalaureato: "Մի և որդի իմ սիրելի": le omelie *Sulla Trasfigurazione e Sul Battesimo* di Eliseo armeno".
- B.I.2. Università di Bologna; Studio teologico accademico Bolognese (Pont. Università S. Tommaso d'Aquino in Roma)
3. Traduzione e studio di: Elišē, Omelie (e opere minore).
  6. Traduzione italiana; commento teologico; ricerche intertestuali.
- B.II.3. Edizione critica della versione armena di S. Ignazio di Antiochia.
5. "Un'antica tradizione dimenticata: la versione armena delle Lettere di S. Ignazio di Antiochia", *Le Muséon* 112/1-2 (1999), 47-63

#### Gregory Topalian

University of Southampton

G.N.Topalian@soton.ac.uk gnt@soton.ac.uk

- A1. The Dichotomy of Genocide Memory: Comparing the memories of the Armenian Genocide and the Holocaust
2. History
4. Kushner/Cesarani
5. 2001
6. Museums, Terms, Denial etc, all looked at in a bid to establish the differences between the manner in which each episode of mass murder has been remembered retrospectively and reasons for those differences.

#### Kevork Yazedjian

M.S. Engineering

- A.1. "The Periodical Press of Armenia in 1985-1991".
2. History of the Armenian Periodical Press.

4. Dr. Prof. Acad. Lendroush Khourshoudian († on June 8, 1999).
5. The research was carried out fully at the end of February 2000. The expected date of defence: June 2000.
6. The research is about the dynamic developments that occurred in the periodical press of Armenia during the last years of the Soviet regime. It is written in close connection with the major socio-political and other events and developments in the USSR and in Soviet Armenia in particular (the Karabagh Movement, the struggle for independence, the 1988 earthquake, etc.). Emphasis is put on the Samizdat press of late the 1980's and the reconstruction process of the official press in this transition-period. For the first time, many documents of the secret archives of the Central Committee of the Communist Party of Armenia are put in scientific circulation. The research consists of a preface, two chapters, a conclusion and a bibliography of books and sources used in the research.

I have finished two more researches the publication of which is impossible now on financial grounds. They are: *The Newcomers of the Armenian Periodical Press of Armenia, N.K.R. and C.I.S. Countries in 1998-1999* and *The Registered Mass Media of the Republic of Armenia*. I am continuing to gather information about the new outlets of 2000.

I am engaged in the compilation of a Bibliography of the Armenian Periodical Press in Armenia in 1987-1996 (about 1000 names).

**Pamela Young**  
 University Of Michigan, Ann Arbor, USA  
 nahabed@attglobal.net

- A. 1. Knowledge, nation and the curriculum: Ottoman Armenian education (1850-1915)
  2. Education
  4. Professor Teshome Wagaw
  5. I have been a PhD student since 1995, I will defend my thesis in 2000.
  6. Drawing on previous unused primary sources, my thesis examines the evolution of Ottoman Armenian education during the nineteenth and twentieth centuries. My discussion focuses on the creation of educational policies and the systemization of the academic progress. Further, I highlight the role of two academic institutions - *Sanasarian Varzharan* in Erzerum and *Getronagan Jemaran* in Constantinople - and the manifestation of national identity in the curriculum, faculty, and students.

- B.3. Three other research projects which are in various stages:
  1. Searching for students: the Armenian schools of India.
  2. Education and the formation of identity in Armenia and the diaspora.
  3. The role of Armenian women in the diaspora and in the homeland (will be edited volume)

#### B. Other Current Research

**Talin Babikian, MA**  
 Department of Near Eastern Languages and Cultures, University of California, Los Angeles (UCLA)  
 Babikiant@aol.com

3. *The History of Mkhitar Anetsi*
6. This project is an extension of a master's thesis. It includes a review and analysis of the *History* written by Mkhitar Anetsi (12th century) along with a translation of this work from Classical Armenian into English. This project will be completed by Summer 2000 and submitted for publication.

**Prof. Dr. Christoph Burchard**  
 Wissenschaftliches-Theologisches Seminar, Theologische Fakultät,  
 Universität Heidelberg

3. Critical Edition of the Romance of Joseph and Aseneth
4. E.J. Brill, Leiden
5. Chr. Burchard und C. Burfeind, "Nachlese zur Überlieferungs- und Wirkungsgeschichte von *Joseph und Aseneth*", in: M. Baumbach, H. Köhler und A.M. Ritter (hg.), *Mousopolos Stephanos. Festschrift für Herwig Görgemanns*, Heidelberg, C. Winter, 1998, 474-497.  
  
 Chr. Burchard, "Character and Origin of the Armenian Version of *Joseph und Aseneth*", in: V. Calzolari-Bouvier, J.-D. Kaestli et B. Outtier, eds., *Apocryphes arméniennes*, Lausanne, Éditions du Zèbre, 1999, 73-90.  
  
 Chr. Burchard, "Überlieferung, Gestalt und textkritischer Wert der zweiten lateinischen Übersetzung von *Joseph und Aseneth*", in the press.



C. Burfeind, *Der Text von Joseph und Aseneth im Palimpsest Rediger 26 der Universitätsbibliothek Wroclaw (Breslau)*, in the press.

6. Critical reconstruction of the Greek text of *Joseph and Aseneth* with full apparatus from all Greek manuscripts including the hitherto undeciphered Breslau palimpsest and all versions including the Armenian which is a major witness to the original Greek.

**Nina G. Garsoïan**

**Gevork H. Avedisian Prof. Emerita of Armenian History and Civilization**

- I.3. Early Armenian Monasticism.
  4. Presumably in the Acts of the Symposium on Early Armenian Christianity, Princeton, Oct. 2000.
  6. A study of the evidence for the existence of true monasticism in IV-VII C. Armenia.
- II.3. "Une coïncidence entre les sources perses et arméniennes: le cas de Mihr Nersēh"
4. REArm, vol 27.
  6. Un rapprochement entre le texte de Ehišē et qq. notices du *Matakdan i hazar datastan*.

**Dr Maria Adelaide Lala Comneno**

**Politecnico di Torino, Italy. Dipartimento Casa-Città  
comneno@tiscalinet.it**

3. Rapporti e interrelazioni tra architettura armena e architettura islamica in epoca medievale.
6. Ricerca sulle tipologie architettoniche, sulle proporzioni, sui materiali, sulle decorazioni, attraverso speciali data base, per analisi parallele di edifici armeni ed islamici dello stesso periodo.  
Prof. Claudia Bonardi, dr. Donatella Ronchetta, Andrea Longhi, Enrico Lusso, and M. A. Lala Comneno

**Dr. Prof.ssa Patrizia Licini**

**Università di Macerata - Facoltà di Lettere e Filosofia - Corso di Laurea in Storia e Conservazione dei Beni Culturali; Professore a contratto per l'insegnamento di: Geografia Storica del Mondo Antico  
licini.patrizia@tiscalinet.it**

3. Topography and Geographical Symbolic Images of Taurus-Caucasus Mountains on Manuscript Portolan Charts and Maps

5. "Formula picturarum "cibernetica"", *Geostorie*, I/2000, 25-55.

"L'enigma, l'etnia, la pergamena", *Geotema 1: L'officina geografica / teorie e metodi tra moderno e postmoderno*, 1/1995, 75-90.

"Da questo punto in poi ci sono i leoni", *GEO-grafie. Un mondo e le sue rappresentazioni*, Roma, EUroma, a cura del MUSIS (Museo della Scienza e dell'informazione scientifica), 1995, 29-39.

"Parlare dalla mappa: la carta geografica come palinsesto dell'arte del dire", *Geotema 8: Il viaggio come fonte di conoscenze geografiche*, 1997, 11-41.

"The Ottoman Conquest of Armenia from a Portolan Italian Chart (Iesi, XVth c.)", *Environmental Design. Trails to the East. Essays in Memory of Paolo Cuneo*, 1-2/197-98-99, pp. 56-65.

6. Illuminated Mappae Mundi and Portolan Charts as perception organizing schemes of the medieval world in the Christian East.

**Dr. Theo Maarten van Lint**

**Institutum Judaicum Delitschianum, Westfälische Wilhelms-Universität Münster / Universiteit Leiden  
Lint@rullet.leidenuniv.nl**

3. Philo Alexandrinus' *Quaestiones in Genesim und Quaestiones in Exodum*. Erstübersetzung aus dem Armenischen ins Deutsche.
4. Prof. Dr. Folker Siegert, Münster
6. Die von P. Mkrtych Awgerian besorgte Erstausgabe des armenischen Textes von Philo *Quaestiones in Genesim und Quaestiones in Exodum* (Aucher, Venedig 1826), wird mit den griechischen Fragmenten (Marcus (1953) und Petit (1978)) als Grundlage für die Übersetzung genommen, der Übertragungen ins Lateinische (Aucher, 1826), Englische (Marcus, 1953) und Französische (Mercier, mit Mahé, 1979, 1984; Paramelle, 1984; Terian 1992;) vorausgegangen sind. Die *Philonische Database* Weitenbergs steht für die Arbeit zur Verfügung.

**Claude Mutafian**

**Maître de conférences, Université Paris XIII**

3. Atlas historique et culturel de l'Arménie

Professor Michael E. Stone  
Hebrew University of Jerusalem

- I.3. *Cheirograph of Adam*
4. Indiana University Press
5. (209.) "Adam, Eve and the Incarnation," *St. Nersess Theological Review* 2 (1997), 167-179.
6. Study of the tradition found in Armenia, Russia, the Balkans, and Greece of the Cheirograph of Adam.

- II. 3. *Album of Armenian Paleography*
4. Aarhus University Press
5. (218.) "The Mixed Erkat'agir-Bolorgir Script in Armenian Manuscripts," *Le Muséon* 111 (1998), 293-317.
6. Study of the development of Armenian manuscript hands.

III. 3. The Adam and Eve Stories in the Armenian Tradition.

5.

**Books**

- (41.) with G.A. Anderson, *A Synopsis of the Books of Adam and Eve: New and Revised Edition*, Scholars: Atlanta, 1999.
- (43.) with G.A. Anderson, *Studies in the Literature of Adam and Eve*, Leiden, Brill Leiden, 2000.

**Articles**

- (179.) "The Fall of Satan and Adam's Penance: Three Notes on The Books of Adam and Eve," *Journal of Theological Studies* NS 44.1 (1993), 143-156.
- (190.) "Some Remarks on *Vasn Stetman Ašxarhi* (On the Creation of the World) by Yovhannēs T'lkuranc'i," *New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature*. ed. J.J.S. Weitenberg (Dutch Studies in Armenian Language and Literature, 3) Amsterdam & Atlanta: Rodopi, 1995, 63-78.
- (224.) "The Angelic Prediction on the Primary Adam Books" in *Literature on Adam and Eve: Collected Essays*. Eds. Gary Anderson, Michael Stone and Johannes Tromp. SVTP, 15. Leiden: Brill, 2000, 111-132.
- (225.) "The Fall of Satan and Adam's Penance: Three Notes on The Books of Adam and Eve", in *Literature on Adam and Eve: Collected Essays*. Eds. Gary Anderson, Michael Stone and Johannes Tromp. SVTP, 15. Leiden: Brill, 2000, 43-56.

- (226.) "The Legend of the Cheirograph of Adam", in *Literature on Adam and Eve: Collected Essays*. Eds. Gary Anderson, Michael Stone and Johannes Tromp. SVTP, 15. Leiden: Brill, 2000, 149-166.

- (227.) "Selections from *On the Creation of the World* by Yovhannēs Tlkuranc'i: Translation and Commentary", in *Literature on Adam and Eve: Collected Essays*. Eds. Gary Anderson, Michael Stone and Johannes Tromp. SVTP, 15. Leiden: Brill, 2000, 167-214.

- (238.) "The Bones of Adam and Eve," Nickelsberg FS (in press)

6. Diachronic Study of the narrative traditions of Adam and Eve in Armenian culture from the fifth to the seventeenth century.

IV.3. Concordance of the Armenian Apocryphal Adam literature

4. Peeters, Hebrew University Armenian Series

5. (36.) *Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature, Vol. 1* (Early Judaism and Its Literature, 12) Atlanta: Scholars, 1996.

6. Concordance of the works contained in W.L. Lipscomb, *Armenian Apocryphal Adam Literature*.

**with Nira Stone**

3. Catalogue of the Armenian Manuscripts of the Chester Beatty Library
4. Chester Beatty Library
6. Catalogue of unpublished Armenian manuscripts and other Armenian holdings of this collection

**With Roberta Ervine**

3. The Armenian Fragments of Epiphanius' *De mensuris et ponderibus*.
4. Peeters, Leuven
5. (95.) "Concerning the Seventy-Two Translators: Armenian Fragments of Epiphanius' *De Mensuris et Ponderibus*," *HTR* 73 (1980), 331-336.
6. Edition, translation and Study of the fragments of this work preserved in Armenian.

3. Epigraphy and Hellenistic culture in Armenia. Edition of the texts and study of the related cultural problems.

5. "Note classico-orientali 1-3", *Acta Orientalia Hungariae* 50 (1997), 291-299.

"Momenti dell'incontro con Roma (II a.C.-II d.C.)", in *Roma-Armenia*, Catalogo della Mostra (Città del Vaticano, 25.3-16.7 1999), De Luca: Roma 1999, 32-40.

"Rostovcev e l'epigrafia greco-latina dell'Armenia antica", in A. Marcone (Ed), *Rostovcev e l'Italia*, Atti del Convegno (Gubbio 1996), ESI: Napoli 1999, 441-8.

6. The research program, started in 1995, foresees the publication of a corpus of the Greek and Latin inscriptions of Armenia. The texts will be published according to modern criteria of epigraphical publication, and with a thorough philological and historical commentary.

The inscriptions will be placed in their archaeological context: in 1997 fieldwork was started in Armawir, in collaboration with the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of Armenia. Special attention will be paid to the study of epigraphical texts in Armenia in a somewhat enlarged perspective, concerning the more general problems of the spread of Hellenic culture in Asia.

This research is part of a more general project for a History of the Kingdom of Armenia (ca. 190 BC-428 AD).

#### B.II.3. A History of Armenia in Antiquity.

5. "Materiali per un commento a Movses Xorenac'i, *Patmut'iwon Hayoc'*, I", *Le Muséon*. 108 (1995), 279-333.

"Materiali per un commento a Movses Xorenac'i, *Patmut'iwon Hayoc'*, II", *Le Muséon*. 111 (1998), 95-138.

6. General historical and philological commentary of the chef d'oeuvre of early Armenian historiography. Five volumes are foreseen: one for the General Introduction, three for each Book, and a final one with maps, indexes and the general bibliography.

3. Über die Entwicklungsgeschichte des armenischen Symbolums. Ein Vergleich mit dem syrischen und griechischen Formelgut unter Einbezug der relevanten georgischen und äthiopischen.

4. *Orientalia Christiana Analecta* (Rome 2000).

5. "Ein Beitrag zum armenischen, syrischen und griechischen Sprachgebrauch bei den Aussagen über die Inkarnation in den frühen Symbolzitate", in: *Logos. Festschrift für Luise Abramowski* (= *Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, 67, Berlin/New York 1993), 499-510.

*Studies in Early Christian Liturgy and its Context* (= *Variorum Collecta Series CS 539*, Ashgate 1997).

"Armenian Anaphoras and Creeds: A Brief Overview of Works in Progress", in R.F. Taft (Ed.), *The Armenian Christian Tradition. Scholarly Symposium in Honor of the Visit to the Pontifical Oriental Institute, Rome, of his Holiness Karekin I, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, Dec. 12, 1996* (= *Orientalia Christiana Analecta* 254, Rome 1997), 41-55.

"Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht II: Das Formelgut der Oratio post Sanctus und Anamnese sowie Interzessionen und die Taufbekenntnisse", in R.F. Taft - G. Winkler (Hrsg.), *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark* († 1948). *International Congress at the Pontificio Istituto Orientale / Centro di Studi Ezio Aletti, Rome, 25-29 September 1998* (= *Orientalia Christiana Analecta*, in print).

"Das theologische Formelgut über den Schöpfer, das ἁμοούσιος, die Inkarnation und Menschwerdung in den georgischen Troparien des *Iadgari* im Spiegel der christlich-orientalischen Quellen", *Oriens Christianus* 84 (2000) (in print)

6. Investigation of the Armenian evidence for the evolution of the credal statements up to the beginning of the 7th cent. and comparison with the Syriac and Greek vocabulary, including, when pertinent, the Georgian and Ethiopian Witnesses.



II.3. Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht.

4. *Orientalia Christiana Analecta*.

5. "Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht I: Anmerkungen zur Oratio post Sanctus und Anamnese bis Epiklese", *Orientalia Christiana Periodica* 63 (1997), 363-420.

"Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht II: Das Formelgut der Oratio post Sanctus und Anamnese sowie Interzessionen und die Taufbekenntnisse", in R.F. Taft - G. Winkler (Hrsg.), *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark* († 1948). *International Congress at the Pontificio Istituto Orientale / Centro di Studi Ezio Aletti, Rome, 25-29 September 1998* (= *Orientalia Christiana Analecta*, in print).

"Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht III: Der Hinweis auf «die Gaben» bzw. «das Opfer» bei der Epiklese", in: A. Gerhards - K. Richter (Hrsg.), *Das Opfer. Biblischer Anspruch und liturgische Feier* (= *Quaestiones Disputatae* 186, in print).

"Zur Erforschung orientalischer Anaphoren in liturgievergleichender Sicht IV: Über die Bedeutung von Jes 6,3 in den östlichen Liturgien und das Troparion zum Einzug mit den Gaben", *Oriens Christianus* 85 (2001) (in print).

(in Zusammenarbeit mit R.F. Taft:) *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark* († 1948). *International Congress at the Pontificio Istituto Orientale / Centro di Studi Ezio Aletti, Rome, 25-29 September 1998* (= *Orientalia Christiana Analecta*, in print).

"Anmerkungen zum «Opferbegriff» und seine Ausweitung auf den alltäglichen Sprachgebrauch im unterschiedlichen kulturellen Kontext", *Theologische Quartalschrift* 180 (2000) (in print)

6. Research into the anaphoras of the Christian Orient, with special emphasis on the Armenian evidence. So far were investigated: (1) the Oratio post Sanctus (and its connections with the baptismal creeds), (2) the Anamnesis, (3) the Epiclesis, and (4) the sequences of the Intercessions, (5) the Armenian, Georgian, Syriac, and Byzantine Troparia of the Great entrance.

Drs. T.D. Walczak  
Rijksuniversiteit Utrecht

A.3. Islamitische mystiek, theologie en filosofie in het Perzisch cultuurgebied. (PhD defended on 23.02.1999)

B.3. Translations of the texts of the Iranian philosopher and sufi Afdal al-Din Kōshānī, XIIIth century.

Roland Telfeyan  
roland@telf.com

I am taking the Deacon's training class at St. Nersess Seminary this summer.

My education is:

BS Mathematics Northwestern 1984

BM Music Theory Northwestern 1988

MM Music Theory Michigan 1990

2 years study towards PhD at Michigan 1990 - 1992

I have worked as a researcher in semiconductor manufacturing.

I work at Banc of America Securities as a researcher in the mortgage-backed bond trading department.

#### Members Handbook Update

The *Roster of Members* in the *AIEA Handbook*, issued in March of this year, unfortunately contains some errors. The editors of the *Handbook* have tried to be as up-to-date as possible. All members are therefore kindly requested always to send a change of any kind of address to the secretary. We thank all who have since let us know their actual addresses. The rectifications we have been able to make are the following:

Prof. Dr. Ina Baghdiantz-McCabe  
imccab01@emerald.tufts.edu

Ignace Baise  
baise@ori.ucl.ac.be

Prof. Dr. Bichakjian  
tel. (inst.): +31-24-361.2203  
tel (priv.): +31-24-322.9557  
fax: +31-24-361.6882  
B.Bichakjian@mailbox.knn.nl

Mr. Timothy Greenwood  
Great Britain OX4 1SZ  
tel: 01865 - 202063

Prof. Dr. Dikran Kouymjian  
dickrank@csufresno.edu

Dr. Claude Mutafian  
216, rue Saint Jacques  
F 75005, Paris

Dr. Edouard Selian  
edisel@netzero.net

Sarkis Shahinian  
shahinian@hbt.arch.ethz.ch

Prof. Dr. F. Siegert  
tel (inst.): +49-251- 83 22 561  
fax +49-251- 83 22 565

Dr. Nira Stone  
msniras@yahoo.com

**Wrong Address**  
Dr. Krikor Chahinian  
Prof. Dr. F. von Lilienfeld  
Dr Sarkis Shmavonian  
G. Topakian

**Wrong e-mail**  
P. Vincent Mistrih, O.F.M.  
David Taylor

#### AIEA BANK ACCOUNTS

Postbank Karlsruhe  
440-09-756, C. Burchard

ABN-AMRO Bank Leiden  
44.19.58.524, AIEA

Italian account c/c 13581434, Gabriella Uluhogian

CCP Belgique 271-7228768-69, B. Coulie-AIEA

Bank Boston, New Haven CT  
1091-96693, M.E. Stone-AIEA

#### AIEA MEANS OF COMMUNICATION

1. The AIEA Newsletter
2. AIEA web site: <http://www.mindspring.com/~koundakjian>  
Coordinator is Lola Koundakjian, [lkoundakjian@yahoo.com](mailto:lkoundakjian@yahoo.com)
3. AIEA list: [aiea@telf.com](mailto:aiea@telf.com)  
Coordinator: Roland Telfeyan

#### AIEA WORKSHOPS AND GENERAL CONFERENCES

##### WORKSHOPS

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes  
Bruxelles, March 21, 1985

Les arméniens face à l'occident et la question de la modernité  
Paris, June 19-21, 1986

Chrysostomica and pseudo-chrysostomica  
Aarhus, April 1987

Priorities, Problems and Techniques of Text Editions  
Sandbjerg, July 16-20, 1989

The Armenian Bible  
Heidelberg, July 16-19, 1990

The Hellenizing School  
Milano, September 7-9, 1992

New Approaches to Middle Armenian Language and Literature  
Leiden, March 25-27, 1993

Translation Techniques  
Neuchâtel, September 8-10, 1995

La littérature apocryphe en langue arménienne  
Genève, 18-20 septembre 1997 [AIEA et AELAC]

Classical Culture in the Oriental Languages: Text and Transmission  
NIAS, Wassenaar, May 13-16, 1998

AIEA GENERAL CONFERENCES

Leiden	August 29-31, 1983
Trier	September 26-28, 1984
Bruxelles	September 22-24, 1986
Fribourg	October 12-16, 1988
Bologna	October 10-14, 1990
London	September 1-5, 1993
Louvain-la-Neuve	September 4-7, 1996
Vienna	September 29-October 1, 1999

ARMENIAN STUDIES 2004

A Consultory Committee has been formed to organize a series of workshops on various areas of Armenian studies, namely Linguistics (J.J.S. Weitenberg: workshop date-2001), Literature (Th. M. van Lint-2001), Art (N. Stone-2003), History (G. Traina-2003), and History of Ideas (L. Zekiyan-2003), Philology (M. Stone and V. Calzolari-2004). AIEA President Michael Stone has arranged for the Workshop Proceedings to be published by Brill in the Handbuch der Orientalistik series, in six volumes. A Steering Committee has been formed to coordinate the Armenian Studies 2004 program, consisting of B.L. Zekiyan, G. Traina and Th.M. van Lint (Coordinator).

NAMES AND ADDRESSES OF AIEA COMMITTEE MEMBERS  
AS APPROVED AT THE VIENNA MEETING, SEPTEMBER 29-OCTOBER 1, 1999.  
AIEA IS OFFICIALLY REGISTERED AS A NON-PROFIT ORGANIZATION UNDER  
DUTCH LAW.

PRESIDENT:  
Prof. Dr. M.E. Stone  
POB 16174  
Jerusalem, Israel  
stone@vms.huji.ac.il

TREASURER:  
Prof. Dr. Chr. Burchard  
Theologische Fakultät  
Universität Heidelberg  
Kisselgasse 1  
D-6900 Heidelberg  
Germany  
christoph.burchard  
@urz.uni-heidelberg.de

PRESIDENT DESIGNATE:  
Prof. Dr. J.J.S. Weitenberg  
Dept. of Comparative  
Linguistics  
Universiteit Leiden  
PO Box 9515  
NL-2300RA Leiden  
The Netherlands  
tel. (inst.): +31-71-5272506  
tel. (priv.): +31-71-5211963  
j.j.s.weitenberg  
@let.leidenuniv.nl

MEMBERS AT LARGE:  
Prof. Dr. B. Coulie, Louvain-la-  
Neuve  
Dr. J. Dum-Tragut, Salzburg  
Dr. A. Ouzounian, Paris  
Dr. Th. M. van Lint,  
Münster/Leiden  
Prof. Dr. B.L. Zekiyan, Venice

SECRETARY:  
Dr. V. Calzolari  
Centre de recherches  
arménologiques  
Faculté des lettres  
Université de Genève  
3, pl. de l'Université  
CH 1211 Genève 4  
tel (inst.): +41-22-7057210  
valentina.calzolari  
@lettres.unige.ch

CHAIRMAN OF THE PUBLICATIONS  
COMMITTEE  
Prof. Dr. Claude Cox  
18 Roslyn Rd.  
Barrie, Ontario  
Canada L4M 2X6  
fax 705-726-1076  
c.cox@sympatico.ca



PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA OR ISSUED FROM AIEA  
INITIATIVES

Maurice Leroy et Francine Mawet (eds.)

*La place de l'arménien dans les langues indo-européennes.*

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique, Classe des  
Lettres, Tome III.

Leuven: Peeters, 1986.

Bernard Coulie

*Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens.*

(Corpus Christianorum. Series Graeca.) Turnhout: Brepols, 1992.

Christoph Burchard (ed.)

*Armenia and the Bible.*

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12.

Atlanta: Scholars Press, 1993.

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (eds.)

*Armenian Texts Tasks and Tools.*

Acta Jutlandica LXIX:1, Humanities Series 68.

Aarhus: Aarhus University Press, 1993.

M. Thierry

*Répertoire des Monastères arméniens.*

Turnhout: Brepols, 1993.

R.W. Thomson

*A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD.*

(Corpus Christianorum) Turnhout: Brepols, 1995.

V. Calzolari Bouvier - J.-D. Kaestli - B. Outtier (eds.)

*Apocryphes arméniens. Transmission, traduction, création, iconographie.*

(Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 1).

Lausanne: Editions du Zèbre, 1999.